

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Варианты первого иностранного языка как полинационального (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, министерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.  Смирнова И.Ю.
(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Варианты первого иностранного языка как полинационального»
(немецкий язык)

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов немецкого языка считается официальным в Австрии?

- А) Hochdeutsch
- Б) Österreichisches Deutsch
- В) Schweizerdeutsch
- Г) Plattdeutsch

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какое из следующих утверждений наиболее точно описывает влияние исторических событий на развитие немецкого языка?

- А) Немецкий язык не изменялся на протяжении всей истории.
- Б) Влияние войны и миграции привело к значительным изменениям в лексике и грамматике немецкого языка.
- В) Немецкий язык всегда был однородным и не подвергался влиянию других языков.
- Г) Немецкий язык был полностью заменен другими языками в результате исторических событий.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов перевода лучше всего учитывает культурные особенности немецкоговорящей страны?

- А) Прямой перевод без изменений
- Б) Перевод с учетом культурных реалий и адаптация текста
- В) Перевод с использованием только общепринятых фраз
- Г) Перевод с сохранением оригинальной структуры без изменений

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

4. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов является диалектом, характерным для региона Бавария?

- А) Plattdeutsch

- Б) Schwäbisch
- В) Hochdeutsch
- Г) Kölsch

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между культурными особенностями и соответствующими регионами Германии.

Культурные особенности		Регионы Германии	
1)	Oktoberfest	A)	Бавария
2)	Weihnachtsmarkt	Б)	Рейнская область
3)	Karneval	В)	Тюрингия
4)	Wurstmarkt	Г)	Вюртемберг

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Установите соответствие между историческими событиями и их влиянием на немецкий язык.

Историческое событие		Влияние на немецкий язык	
1)	Реформация	А)	Появление диалектов в США
2)	Эмиграция немецких колонистов в Америку	Б)	Упрощение грамматических структур
3)	Объединение Германии	В)	Увеличение заимствований из других языков
4)	Вторая мировая война	Г)	Формирование стандартного немецкого языка.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Установите соответствие между культурными особенностями и соответствующими немецкими регионами.

Немецкий регион	Культурная особенность

- | | | | |
|----|----------|----|--|
| 1) | Бавария | A) | Известен своими традиционными праздниками и пивными фестивалями. |
| 2) | Берлин | Б) | Центр искусства и молодежной культуры. |
| 3) | Гамбург | В) | Важный портовый город с морской культурой. |
| 4) | Штутгарт | Г) | Центр автомобильной промышленности. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность диалектов по их распространению в Австрии и Швейцарии.
 - A) Швейцарский немецкий
 - Б) Австрийский немецкий
 - В) Тирольский диалект
 - Г) Зальцбургский диалект

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

2. Расположите в правильной последовательности этапы развития немецкого языка.

- A) Появление литературного немецкого языка.
- Б) Влияние латинского языка.
- В) Объединение Германии
- Г) Развитие диалектов

Правильный ответ: Б, А, Г, Д

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Установите правильную последовательность этапов адаптации текста под лингвокультурные особенности.

- А) Анализ целевой аудитории.
- Б) Исследование культурных реалий.
- В) Перевод текста.
- Г) Корректировка и редактирование.

Правильный ответ: А, Б, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Установите правильную последовательность диалектов по их влиянию на стандартный немецкий язык.

А) Платдойч (нижненемецкий)

Б) Баварский диалект.

В) Берлинский диалект.

Г) Швабский диалект.

Правильный ответ: А, Б, Г, В

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: «Основной язык общения в Швейцарии — это _____, однако в стране также широко используются _____ и _____.»

Правильный ответ: немецкий; французский; итальянский

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Дополните предложение: "Одним из ключевых факторов, способствующих разнообразию немецкого языка, является _____."

Правильный ответ: Разнообразие региональных диалектов.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Дополните предложение: " В некоторых регионах Германии, особенно на юге, вместо слова "Brötchen" часто используют слово _____."

Правильный ответ: Semmel / Weck / Schrippe.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Дополните предложение, используя правильные культурные особенности общения в немецком языке: "Bei einem ersten _____ ist es in Deutschland üblich, sich die _____ zu schütteln und dabei _____ zu halten, um Respekt und Interesse zu zeigen."

Правильный ответ: Treffen, Hand, Augenkontakt.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три культурные традиции, характерные для немецкоговорящих стран, и кратко опишите их значение.

Правильный ответ: 1. Oktoberfest — фестиваль пива, символизирующий баварскую культуру и традиции. 2. Рождественские ярмарки — важная часть зимних празднований, представляющие собой встречи для общения и покупки подарков. 3. Karneval — время

карнавальных шествий и празднований, отражающее разнообразие культурных обычаев.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Назовите два примера культурных традиций, которые оказали влияние на формирование немецкого языка.

Правильный ответ: Литературная традиция: Влияние таких великих немецких писателей, как Иоганн Вольфганг фон Гёте и Фридрих Шиллер, сыграло важную роль в развитии немецкого языка. Их произведения не только обогатили словарный запас, но и способствовали стандартизации языка, сделав его более выразительным и богатым. Это также способствовало формированию литературного немецкого, который стал основой для современного языка. Фольклорные традиции: Немецкий фольклор, включая сказки братьев Гримм, оказал значительное влияние на язык. Эти сказки не только сохранили множество диалектных особенностей, но и обогатили язык новыми словами и выражениями, которые вошли в повседневный обиход. Фольклор также способствовал распространению культурных ценностей и норм.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Какое значение имеет знание культурных особенностей для качественного перевода?

Правильный ответ: Знание культурных особенностей позволяет переводчику адаптировать текст так, чтобы он был понятен и приемлем для целевой аудитории, что способствует лучшему восприятию и эффективной коммуникации.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Назовите два примера фразеологизмов, которые часто используются в немецком языке, и объясните их значение.

Правильный ответ: "Den Nagel auf den Kopf treffen" - "Попасть в точку" (означает правильно оценить ситуацию). "Jemandem einen Bären aufbinden" - "Сказать кому-то небылицу" (означает обмануть кого-то).

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Как различия в социальных, исторических и этических системах могут влиять на межкультурное взаимодействие между немецкоговорящими странами. Приведите примеры.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Социальные различия: Степень формальности: В Германии, особенно в деловой среде, часто наблюдается высокая степень формальности в общении. Например, использование титулов и фамилий является нормой. В то время как в Австрии может

быть более неформальный подход, особенно в неофициальных ситуациях. Это может привести к недопониманию при взаимодействии с культурами, где более неформальное общение является нормой. Индивидуализм и коллективизм: Германия склонна к индивидуализму, в то время как в некоторых других культурах (например, в странах Азии) коллективизм может быть более выражен. Это может вызвать трудности в совместной работе, когда одни участники проекта акцентируют внимание на личных достижениях, а другие — на групповом успехе. 2. Исторические различия: Влияние истории: Исторические события, такие как Вторая мировая война, оставили глубокий след в сознании немцев и австрийцев. В Германии существует сильное стремление к осмысливанию и осуждению прошлого, в то время как в Австрии процесс осмысливания своей роли в войне может быть менее явным. Это может привести к различиям в подходе к вопросам памяти и идентичности, что важно учитывать при межкультурном взаимодействии. Региональные различия: В Швейцарии, где существуют несколько языков и культур, различия между немецкоговорящей, франкоговорящей и италоязычной частями страны могут влиять на коммуникацию и восприятие. Например, в немецкоязычных регионах Швейцарии может быть более акцент на прямоту и открытость, в то время как в романских регионах может цениться более дипломатичный подход. 3. Этические различия: Ценности и нормы: В немецкоговорящих странах высоко ценятся такие качества, как пунктуальность, честность и трудолюбие. В то время как в других культурах могут быть более гибкие подходы к времени и обязательствам. Например, в некоторых южных странах время может восприниматься более расслабленно, что может вызвать трения в сотрудничестве. Подход к бизнесу: В Германии и Австрии акцент на прозрачность и этичность в бизнесе может отличаться от подходов в других странах, где могут быть приняты менее строгие нормы. Это может вызвать недопонимание или конфликты в международных сделках. Примеры: При ведении переговоров с партнерами из Южной Европы немецкие компании могут столкнуться с более гибким графиком и менее строгими сроками, что может привести к недовольству с обеих сторон. В образовательных обменах студенты из Германии могут быть удивлены, если в других культурах акцент на групповую работу и сотрудничество будет более выраженным, чем на индивидуальные достижения. Таким образом, различия в социальных, исторических и этических системах формируют уникальные контексты для межкультурного взаимодействия, и их понимание может способствовать более эффективному сотрудничеству.

Критерии оценивания: 1. Глубина анализа: Насколько подробно рассмотрены социальные, исторические и этические различия? 2. Примеры: Приведены ли конкретные примеры межкультурного взаимодействия? 3. Логика и структура: Насколько логично и структурировано изложены мысли? 4. Ясность и точность: Насколько

ясно и точно представлены идеи и аргументы? 5. Креативность: Применены ли оригинальные подходы к анализу темы?

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Как различные варианты немецкого языка (например, австрийский, швейцарский) отражают культурные особенности своих регионов. Приведите примеры.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Австрийский немецкий язык включает множество слов и выражений, которые отражают местные традиции и обычаи, такие как 'Jause' (перекус), что связано с австрийской культурой. Швейцарский немецкий язык, в свою очередь, включает элементы французского и итальянского языков, что говорит о многоязычии и культурном разнообразии Швейцарии."

Критерии оценивания: Различные варианты немецкого языка не только отражают лексические и грамматические различия, но и являются важными носителями культурного наследия и идентичности своих регионов.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Объясните, как различия в культурных контекстах могут влиять на выбор стратегии перевода. Приведите примеры из практики.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Различия в культурных контекстах могут существенно влиять на выбор стратегии перевода. Например, в случае перевода юмористического текста из немецкого языка на русский, переводчик должен учитывать, что определенные шутки могут быть непонятны или даже оскорбительны для русскоязычной аудитории. В таких случаях может потребоваться преобразующий перевод, где оригинальная шутка заменяется на аналогичную, понятную и приемлемую для новой аудитории. Также важно учитывать традиции и обычаи, которые могут влиять на восприятие текста. Например, в переводе рекламных материалов, связанных с праздниками, переводчик должен адаптировать текст, чтобы он соответствовал культурным особенностям празднования в целевой стране, что может включать замену символов и образов на более знакомые для аудитории.

Критерии оценивания: Различия в культурных контекстах играют ключевую роль в выборе стратегии перевода, поскольку они определяют, как текст будет восприниматься аудиторией. Каждый язык и культура имеют свои уникальные нормы, ценности, традиции и юмор, что может повлиять на понимание и интерпретацию информации. В переводе юмористических текстов, таких как комиксы или сатирические статьи, переводчик сталкивается с необходимостью адаптировать шутки. Например, в немецком комиксе может быть игра слов, основанная на звучании, которая не имеет аналогов в русском языке. Переводчик может

выбрать стратегию адаптации, создав новую шутку, которая будет понятна и смешна для русскоязычной аудитории. Это требует креативного подхода и глубокого понимания культурных различий. При переводе рекламных текстов, связанных с праздниками, важно учитывать культурные особенности целевой аудитории. Например, реклама, связанная с Рождеством, в западных странах может использовать символику Санта-Клауса и рождественских елок, тогда как в России акцент может быть сделан на Деда Мороза и новогодние традиции. Переводчик должен адаптировать текст, чтобы он соответствовал ожиданиям и привычкам целевой аудитории, возможно, заменив образы и символы на более знакомые. В художественной литературе переводчик сталкивается с необходимостью передать не только содержание, но и стиль, атмосферу и эмоциональную окраску оригинала. Например, в романе, где описываются традиции и обычаи, характерные для определенной культуры, переводчик может использовать дополнительные примечания или комментарии, чтобы объяснить специфические культурные элементы, которые могут быть непонятны читателю другой культуры. В переводе юридических или официальных текстов необходимо учитывать правовые системы разных стран. Например, термины, связанные с правами и обязанностями, могут иметь разные значения в разных культурах. Переводчик должен выбрать стратегию, которая обеспечит точность и соответствие правовым нормам целевой страны, что может включать использование аналогов или пояснений. Таким образом, различия в культурных контекстах требуют от переводчика гибкости и креативности в выборе стратегии перевода. Успешный перевод не только передает информацию, но и учитывает культурные особенности, обеспечивая тем самым адекватное восприятие текста аудиторией.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Опишите основные отличия между высоким немецким (Hochdeutsch) и одним из региональных диалектов, например, баварским (Bayerisch) или швабским (Schwäbisch). Укажите, как эти отличия проявляются в произношении, лексике и грамматике.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Произношение 1. Гласные: В баварском диалекте гласные часто произносятся более открыто. Например, долгий звук "а" в Hochdeutsch (как в слове "Mann") может звучать как "о" в Bayerisch. 2. Согласные: В баварском диалекте часто наблюдается смягчение или упрощение согласных. Например, "к" может произноситься более мягко, чем в Hochdeutsch. 3. Интонация: Интонация в баварском диалекте может быть более мелодичной и ритмичной, чем в Hochdeutsch. Лексика 1. Региональные слова: В Bayerisch используются слова и выражения, которые не встречаются в Hochdeutsch. Например, "Semmel" (булочка) в баварском диалекте соответствует "Brötchen" в

Hochdeutsch. 2. Различия в значении: Некоторые слова могут иметь разные значения в Hochdeutsch и Bayerisch. Например, "Bäcker" (пекарь) в Hochdeutsch может быть просто "Bäcker", но в Bayerisch это может означать и "булочная". 3. Упрощение: В баварском диалекте может отсутствовать часть слов или их окончаний, что делает речь более краткой. Грамматика 1. Склонение: В баварском диалекте часто наблюдается упрощение склонения. Например, формы множественного числа могут отличаться от Hochdeutsch. 2. Артикли: В Bayerisch артикли могут изменяться или использоваться по-другому. Например, в Hochdeutsch "der" может быть заменен на "da" или "de" в Bayerisch. 3. Порядок слов: В разговорной речи баварского диалекта порядок слов может отличаться от строгих правил Hochdeutsch, что делает речь более свободной и естественной. Таким образом, различия между высоким немецким и баварским диалектом проявляются во всех аспектах языка: произношении, лексике и грамматике. Эти отличия делают каждый диалект уникальным и интересным для изучения.

Критерии оценивания: 1. Понимание культурных различий: Насколько глубоко и точно описаны культурные различия между регионами Германии? Указаны ли конкретные аспекты культуры, такие как язык, манера общения и невербальные сигналы? 2. Примеры конкретных ситуаций: - Приведены ли конкретные примеры, иллюстрирующие влияние культурных различий на межкультурную коммуникацию? - Насколько примеры актуальны и понятны? 3. Анализ влияния на коммуникацию: Приведен ли анализ того, как эти различия могут привести к недопониманию или конфликтам в межкультурной коммуникации?

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Варианты первого иностранного языка как полинационального (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)